

Số ra ngày: 15/9/2015

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)  
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521  
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

**Ngày 26 tháng 9 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.**

9月26日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

**Dành cho công dân có quốc tịch Nhật Bản: Ngày 27 tháng 9 (Chủ nhật) từ lúc 7:00~20:00 là ngày bầu cử Đại biểu quốc hội và bầu cử thị trưởng của thành phố Higashiosaka, vui lòng tham gia bỏ phiếu**

日本国籍をお持ちの方へ 9月27日 (日) 7:00~20:00 東大阪市長選挙の投票日です 必ず投票しましょう

## Tuần lễ phòng chống bệnh lao từ ngày 24 tháng 9

9月24日から結核予防週間

Bệnh lao hiện nay vẫn là bệnh truyền nhiễm lớn nhất Nhật Bản. Hãy tìm hiểu những kiến thức đúng đắn về bệnh lao để bảo vệ bản thân và những người thân yêu. Nếu có triệu chứng kéo dài như ho kéo dài, sốt nhẹ hay ho có đờm, vui lòng đến khám tại cơ quan y tế.

結核は今もわが国の最大の感染症です。結核の正しい知識を身につけ、自分や大切な人を守りましょう。咳や微熱、たんなどの症状が長引く場合は医療機関を受診してください。

Nơi liên hệ: Ban chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em - bệnh truyền nhiễm  
TEL 072-960-3805/ FAX 072-960-3809

問合先:母子保健・感染症課

## Bạn có muốn học tiếng Nhật không?

日本語を勉強しませんか

Lớp học tiếng Nhật hiện đang được mở dành cho người dân là người nước ngoài đang gặp khó khăn với tiếng Nhật trong cuộc sống hàng ngày.

毎日の生活で日本語に困っている外国人住民のために日本語教室を開いています。

Sáng thứ 3	Ikoramu (Equal forum - Trung tâm bình đẳng giới)
Tối thứ 3	Yamanami Plaza (Shijo)
Trưa thứ 4	Holly EIWA
Tối thứ 4	Trung tâm công dân lao động thành phố Higashiosaka - Phòng phụ Eiwa của Phòng sinh hoạt cộng đồng Hishiyaniishi
Tối thứ 5	Quảng trường Momono (Kusune)
Sáng chủ nhật	Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)

日時	場所
火曜日 朝	イコーラム(男女共同参画センター)
火曜日 夜	やまなみプラザ(四条)
水曜日 昼	Holly EIWA
水曜日 夜	ひしやにしこうみんかんえいわぶんしつ 菱屋西公民館永和分室・ユトリート 東大阪
木曜日 夜	ももの広場(楠根)
日曜日 朝	くすのきプラザ(若江岩田駅前)

\* Giờ học: khoảng 1 tiếng 30 phút.

※授業は1時間30分程度

申込・問合先:NPO法人 東大阪日本語教室 主催 NPO 日本語教室 Higashiosaka TEL 06-6725-6300  
文化国際課 Ban Văn hóa Quốc tế TEL 06-4309-3155/FAX 06-4309-3823

## Cho thuê nhà ở do thành phố quản lý

市営住宅の入居者を募集します

Chỉ những người đáp ứng đầy đủ điều kiện mới được phép đăng ký. Chúng tôi sẽ kiểm tra tình trạng cư trú, hộ gia đình hiện tại và thông báo kết quả vào hạ tuần tháng 10. Sau đó chúng tôi sẽ quyết định sau khi đã khảo sát thực trạng và kiểm tra vào ở. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về tư cách đăng ký, v.v...

要件をすべて満たす方のみ申し込みできます。現在の住居や世帯の状況を審査し、結果を10月下旬に通知します。後日、実態調査と入居審査したうえ決定します。申し込み資格など詳しくはお問合せ下さい。

◇Nhà ở cho thuê: Nhà ở Kitahagusa = 1 căn (nhà ở công cộng), 5 căn (nhà ở được xây dựng sau một số luật cải tạo khu vực nhà ở) / Nhà ở Aramoto = 2 hộ (nhà ở công cộng), 9 căn (nhà ở sau luật cải tạo)

◇募集住宅:北蛇草住宅=1戸(公営)、5戸(改良)/荒本住宅=2戸(公営)、9戸(改良)

◇Mẫu đơn đăng ký: Được phát tại Văn phòng cải thiện nhà ở, Ban tư vấn thông tin hành chính thành phố, Trung tâm dịch vụ hành chính, Trung tâm nhân quyền và văn hóa từ ngày 16/9 (thứ 4).

◇応募用紙:住宅改良室、市政情報コーナー、行政サービスセンター、人権文化センターで9月16日(水)から配布。

◇Cách thức đăng ký: đính kèm các giấy tờ cần thiết cùng mẫu đơn đăng ký và gửi qua bưu điện bằng phong bì hợp lệ, hạn chót là ngày 30/9 (thứ 4) (theo dấu bưu điện).

◇応募方法: 応募用紙に必要書類を添えて所定の封筒で9月30日(水)(消印有効)までに郵送。



*Không được đăng ký nhiều lần.	ちようふくもうしこみ ※重複申込はできません。
Nơi đăng ký - liên hệ: Văn phòng cải thiện nhà ở TEL 06-4309-3233 / FAX 06-4309-3834	もうしこみ・といあわせさき じゅうたくかいりょうしつ 申込・問合せ先:住宅改良室

<b>Gửi thẻ bảo hiểm sức khỏe quốc dân mới</b>	あたら いくみんけんこうほけんしやう そうふ 新しい国民健康保険証を送付
Chúng tôi sẽ gửi thẻ bảo hiểm sức khỏe quốc dân mới đến chủ hộ gia đình bằng hình thức bưu phẩm đăng ký đơn giản vào trung tuần tháng 9. Nếu nhận được, vui lòng xác nhận nội dung ghi trong đó như địa chỉ, họ tên, ngày tháng năm sinh, v.v... xem có sai sót hay không. Về nguyên tắc, thời hạn có hiệu lực của thẻ bảo hiểm là 2 năm cho đến ngày 30 tháng 9 năm 2017.	あたら いくみんけんこうほけんしやう がつちゅうじゅん かんい かきとめゆうびん せたいぬし 新しい国民健康保険証を9月中旬に簡易書留郵便で世帯主 あて そうふ とど じゅうしよ しめい せいねんがっぴ きさい 宛に送付します。届きましたら、住所・氏名・生年月日など記載 ないよう まちが かくにん 内容に間違いがないかを確認してください。 ほけんしやう ゆうこうきげん げんそくへいせい ねん がつ にち ねんかん 保険証の有効期限は原則平成29年9月30日までの2年間です。
Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804	といあわせさき しかくきゆうふか 問合せ先:資格給付課

<b>Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, Bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi (từ 75 tuổi trở lên)</b>	いくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりやうほけん 国民健康保険・後期高齢者医療保険
Tờ khai thu nhập đóng phí bảo hiểm được gửi vào cuối tháng 8 đến chủ hộ đóng bảo hiểm sức khỏe quốc dân, người được bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc chủ hộ của gia đình đó và chưa khai báo thu nhập năm 2015 (cho phần của năm 2014). Do việc khai báo thu nhập là rất cần thiết ngay cả đối với những người không có thu nhập, vì thế vui lòng nộp tờ khai cho Ban phí bảo hiểm hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính chậm nhất là ngày 25 tháng 9 (thứ 6). Những người gặp khó khăn trong việc đóng phí bảo hiểm do hoàn cảnh đặc biệt, vui lòng liên hệ để được tư vấn.	いくみんけんこうほけん せたいぬし こうきこうれいしやいりやう ひ ほけんしや 国民健康保険の世帯主や後期高齢者医療の被保険者またはその せたいぬし へいせい ねんど へいせい ねんぶん しよとくしんこく 世帯主などで、平成27年度(平成26年分)の所得申告のなかった かた ほうけんりやうしよとくしんこくしよ がつまつ そうふ 方に、保険料所得申告書、を8月末に送付しています。 しよとく かねがなかつた方も申告が必要ですので、必ず9月25日(金)まで ほけんりやうか ぎやうせい ていしゆつ に保険料課または、行政サービスセンターに提出してください。 とくべつ じじょう かねがなかつた方も申告が必要ですので、必ず9月25日(金)まで 特別な事情により保険料を納めることが困難な方は、必ず相談 してください。
Nơi liên hệ: Ban phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807	といあわせさき ほけんりやうか 問合せ先: 保険料課

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày 3 tháng 11 năm 2015 (Thứ 3, ngày lễ)

10:00~15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse (tầng 5 tòa nhà AEON)

外国人のための1日相談サービス  
Consultation service day  
외국인을 위한 1일 상담서비스  
在东大阪的1日咨询服务  
Día de servicio de consulta  
Dia de serviço de consulta  
Dịch vụ một ngày tư vấn  
วันรับบริการให้คำปรึกษา

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA  
Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Các nhà chuyên môn thực hiện trao đổi bằng nhiều ngôn ngữ về các vấn đề như xin visa - nhập tịch, công việc, lao động, trợ cấp quốc dân, bảo hiểm xã hội, phúc lợi xã hội (đảm bảo đời sống), lo lắng về sức khỏe, tiến trình học tập của trẻ (chế độ học bổng), nuôi dạy con và thông tin đời sống (nhà ở công cộng), v.v...

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

● Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

